

1. Field of study	Slavonic Studies
2. Faculty	Faculty of Humanities
3. Academic year of entry	2019/2020 (winter term), 2020/2021 (winter term)
4. Level of qualifications/degree	second-cycle studies
5. Degree profile	general academic
6. Mode of study	full-time

Module: Tłumaczenie ustne I języka kierunkowego 3

Module code: 02-FS2-17-TU1J3

1. Number of the ECTS credits: 2

2. Learning outcomes of the module			
code	description	learning outcomes of the programme	level of competence (scale 1-5)
02-FS2-17-TU1J3_1	tworzy poprawne tłumaczenia różnego typu tekstów korzystając również z osiągnięć metodologicznych językoznawstwa jako dyscypliny wiodącej	K_U10	5
02-FS2-17-TU1J3_2	potrafi prawidłowo posługiwać się terminologią specjalistyczną w obrębie dyscyplin do których przyporządkowany jest kierunek (literaturoznawstwo, językoznawstwo), w tym w zakresie językoznawstwa jako dyscypliny wiodącej	K_U03	4
02-FS2-17-TU1J3_3	student sprawnie, wnikliwie i krytycznie interpretuje tekst językowy, literacki i kulturowy, odnosząc go do kontekstu historycznego z wykorzystaniem wiedzy teoretycznej z zakresu dyscyplin, do której przyporządkowany jest kierunek (literaturoznawstwo, językoznawstwo), w tym językoznawstwa jako dyscypliny wiodącej	K_U07	3
02-FS2-17-TU1J3_4	zna specyfikę wybranego języka słowiańskiego oraz komunikacji w językach bliskopokrewnych, którą jest w stanie rozwijać i stosować w działalności profesjonalnej mającej zastosowanie w obszarze nauk humanistycznych w tym w zakresie językoznawstwa jako dyscypliny wiodącej	K_W01	2
02-FS2-17-TU1J3_5	student jest gotów do identyfikowania i rozstrzygnięcia dylematów związanych z realizacją zadań praktycznych / z wykonywaniem zawodu, uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów oraz korzystania z opinii i pomocy ekspertów	K_K02	1

3. Module description

Description	<p>Moduł Tłumaczenie ustne I języka kierunkowego 3 obejmuje praktyczne tłumaczenie ustne i analizę tłumaczeniową złożonych tekstów, reprezentujących różne style funkcjonalne języków południowo- i zachodniosłowiańskich, które zawierają słownictwo należące do różnych dziedzin nauki i życia społecznego (np. naukowe, prawne, handlowo-ekonomiczne, polityczne). W ramach zajęć studenci doskonalą sprawności językowe i tłumaczeniowe, odnoszące się do: rozumienia terminologii z wybranych dziedzin wiedzy, selekcji ekwiwalentów, opanowania umiejętności posługiwania się różnymi rejestrami języka, działania w stresie. Ponadto zdobywają wiedzę i umiejętności konieczne w pracy tłumacza ustnego (np. w zakresie technik zapamiętywania, sporządzania notatek i glosariuszy, obsługi kabin tłumaczeniowych, umiejętność selekcji danych itp.). W ramach zajęć studenci ćwiczą ustne tłumaczenie tekstów wybranymi z poniższych metodami: tłumaczenie a vista, symultaniczne (równoczesne i szeptane). W zależności od poziomu</p>
--------------------	---

	grupy stopniowo wprowadza się kolejne formy tłumaczenia ustnego oraz zwiększa stopień trudności tłumaczonych tekstów. W trzecim i czwartym semestrze nacisk zostaje położony na kształtowaniu kompetencji w zakresie tłumaczenia a vista oraz tłumaczeniu symultanicznym. Zajęcia odbywają się m.in. w laboratoriach językowych i kabinach tłumaczeniowych.
Prerequisites	1. Znajomość I języka kierunkowego na poziomie określonym w sylabusie. 2. Ugruntowana znajomość zasad interpretacji tłumaczenia tekstów o rozmaitej stylistyce.

4. Assessment of the learning outcomes of the module			
code	type	description	learning outcomes of the module
02-FS2-17-TU1J3w1	Ocenianie ciągle	Ocena pracy studenta na zajęciach i stopnia przygotowania do zajęć. Ocena aktywności studenta na zajęciach.	02-FS2-17-TU1J3_1, 02-FS2-17-TU1J3_2, 02-FS2-17-TU1J3_3, 02-FS2-17-TU1J3_4, 02-FS2-17-TU1J3_5
02-FS2-17-TU1J3w2	Ocena kształtująca	Ocena zadań przygotowywanych samodzielnie (glosariuszy i transkrypcji).	02-FS2-17-TU1J3_1, 02-FS2-17-TU1J3_2, 02-FS2-17-TU1J3_3, 02-FS2-17-TU1J3_4
02-FS2-17-TU1J3w3	Ocena podsumowująca: egzamin	Ocena opanowania przez studenta umiejętności tłumaczenia ustnego tekstów różnego typu, sprawności w rozpoznawaniu problemów i w zastosowaniu do ich rozwiązania odpowiednich metod i narzędzi translatorskich oraz umiejętności krytycznej oceny przyjętych rozwiązań (umiejętność korekcji błędów tłumaczeniowych na bieżąco oraz ich rozpoznawanie i poprawa np. podczas odsłuchu przekładu).	02-FS2-17-TU1J3_1, 02-FS2-17-TU1J3_2, 02-FS2-17-TU1J3_3, 02-FS2-17-TU1J3_4, 02-FS2-17-TU1J3_5

5. Forms of teaching						
code	form of teaching			required hours of student's own work		assessment of the learning outcomes of the module
	type	description (including teaching methods)	number of hours	description	number of hours	
02-FS2-17-TŁU1J3f1	practical classes	Metody: 1. słowne (objaśnienie, wyjaśnienie, prezentacja metod pracy) 2. praktycznego działania (nadzorowanie przekładu ustnego, konwersatorium, dyskusja dydaktyczna, ćwiczenia analityczne). Indywidualna praca ze studentem. Udział w egzaminie.	15	Udział w zajęciach bezpośrednich. Bieżące przygotowanie do zajęć. Przygotowanie nagrania przekładu tekstu wraz z analityczno-krytycznym omówieniem w formie pisemnej lub ustnej oraz glosariuszy. Udział w konsultacjach. Przygotowanie do egzaminu i udział w nim.	40	02-FS2-17-TU1J3w1, 02-FS2-17-TU1J3w2, 02-FS2-17-TU1J3w3